



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Introdución á teoría da tradución e a interpretación

|                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |        |       |              |
|-----------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|-------|--------------|
| Materia               | Introdución á teoría da tradución e a interpretación                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |        |       |              |
| Código                | V01G230V01210                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |        |       |              |
| Titulación            | Grao en Tradución e Interpretación                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |        |       |              |
| Descritores           | Creditos ECTS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Sinale | Curso | Cuadrimestre |
|                       | 6                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | OB     | 1     | 2c           |
| Lingua de impartición | Galego                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |        |       |              |
| Departamento          | Tradución e lingüística                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |        |       |              |
| Coordinador/a         | Pérez Rodríguez, José Henrique                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |        |       |              |
| Profesorado           | Pérez Rodríguez, José Henrique                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |        |       |              |
| Correo-e              | jhpr@uvigo.es                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |        |       |              |
| Web                   | <a href="http://webs.uvigo.es/jhpr">http://webs.uvigo.es/jhpr</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |        |       |              |
| Descrición xeral      | <p>Aprendizagem dos conteúdos de tipo teórico necessários para formar-se como tradutor / intérprete e desenvolvimento das capacidades necessárias para aplicar esses conteúdos a supostos práticos. O curso está estruturado em cinco grandes blocos. O primeiro deles aborda a realidade da tradução de um ponto de vista epistemológico, tentando delimitá-la e defini-la ao tempo que som analisadas as suas relações com outras realidades afins. No segundo bloco som fornecidos alguns conhecimentos gerais (externos) sobre as línguas e a tradução, abordando o tema da possibilidade da tradução. No terceiro bloco, que constitui o núcleo do programa, é mostrada a evolução recente da tradutologia mediante a referência a certos autores e escolas seleccionados, ao tempo que se procederá a abordar, nesse quadro, aspectos centrais da análise. No quarto bloco som acrescentados certos estudos recentes realizados a partir de disciplinas como psicolinguística, a sociolinguística, etc. Finalmente, o quinto e último bloco estará centrado na realização de comentários tradutológicos e em aspectos relativos à profissão de tradutor.</p> |        |       |              |

## Competencias

|        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|--------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Código |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| A1     | Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo. |
| A2     | Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.                                                     |
| A3     | Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.                                                                                     |
| A4     | Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.                                                                                                                                                                                    |
| A5     | Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.                                                                                                                                                                               |
| C3     | Dominio da lingua propia, escrita e oral                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| C8     | Destreza para a procura de información/documentación                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| C9     | Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| C12    | Posuír unha ampla cultura                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| C13    | Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión                                                                                                                                                                                                                                            |
| C14    | Dominio de ferramentas informáticas                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| C17    | Capacidade de tomar decisións                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| C18    | Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| C21    | Rigor e seriedade no traballo                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| C22    | Destrezas de tradución                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| C24    | Capacidade de aprendizaxe autónoma                                                                                                                                                                                                                                                                                       |

|     |                                                                  |
|-----|------------------------------------------------------------------|
| C25 | Coñecementos de cultura xeral e civilización                     |
| C26 | Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións |
| C27 | Capacidade de razoamento crítico                                 |
| C32 | Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade               |
| D5  | Coñecementos de informática aplicada                             |
| D6  | Capacidade de xestión da información                             |
| D8  | Compromiso ético e deontolóxico                                  |
| D9  | Razoamento crítico                                               |
| D22 | Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica                |
| D23 | Capacidade de traballo individual                                |

## Resultados de aprendizaxe

| Resultados previstos na materia                                                                                                                                     | Resultados de Formación e Aprendizaxe |                                       |                        |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|---------------------------------------|------------------------|
| Saber enquadrar epistemologicamente a tradutologia e valorizar a súa relación com outras disciplinas afíns.                                                         | A1                                    | C9<br>C12<br>C21                      | D6                     |
| Conhecer os límites e as posibilidades da tradución                                                                                                                 | A1                                    | C9<br>C18<br>C25<br>C27<br>C32        | D6                     |
| Adquirir coñecementos de tipo xeral acerca de aspectos de tipo histórico, tipolóxico e sociolingüístico no referido ás linguas e culturas de traballo na titulación | A1<br>A3                              | C8<br>C12<br>C13<br>C25<br>C26<br>C32 | D6<br>D23              |
| Adquirir a destreza básica necesaria para realizar traducións en ambientes dixitais                                                                                 |                                       | C8<br>C13<br>C14<br>C22               | D5<br>D6<br>D22<br>D23 |
| Mostrar un coñecemento teórico e un uso correcto e coerente da lingua propia.                                                                                       |                                       | C3                                    |                        |
| Ser capaz de realizar unha aplicación práctica satisfactoria dos coñecementos de tipo teórico adquiridos na materia                                                 | A2<br>A4                              | C17<br>C18                            | D22                    |
| Adquirir un coñecemento panorámico acerca da evolución dos estudos de tradución até os nosos días                                                                   | A1<br>A3                              | C8<br>C12<br>C25<br>C26<br>C27        | D6<br>D9<br>D23        |
| Assimilar os aspectos e pólos centrais da análise tradutolóxica                                                                                                     | A3<br>A4<br>A5                        | C8<br>C12<br>C13<br>C21<br>C24<br>C26 | D6<br>D9<br>D23        |
| Recoñecer as diferentes perspectivas teóricas que están a abordar actualmente o fenómeno da tradución/interpretación                                                | A3                                    | C12<br>C13<br>C21<br>C26<br>C27       | D6<br>D9               |
| Ser capaz de realizar un comentario tradutolóxico                                                                                                                   | A2                                    | C8<br>C13<br>C17<br>C18<br>C27        | D6<br>D9<br>D22<br>D23 |
| Conhecer aspectos básicos relativos à profesión de tradutor/intérprete                                                                                              | A2                                    | C9<br>C21                             | D8                     |

## Contidos

| Tema                                                       |                                                    |
|------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------|
| Definición e delimitación da tradución e da interpretación | 1. Tentativas de definición<br>2. Realidades afíns |

|                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| As línguas e a tradución           | 3. Noções tipológicas, históricas e sociolinguísticas<br>4. A possibilidade da tradução<br>5. Cooperação, comunicação, linguagem e tradução. A tradução no quadro dos comportamentos cooperativos de base linguística                                                                                                                                            |
| Evolución dos estudos de tradución | 6. Etapa preteórica<br>7. A tradução focada da estilística comparada e da linguística contrastiva: Vinay e Darbelnet, Catford...<br>8. Nida: a tradução como fenómeno intercultural. Outros autores de transição<br>9. O nascimento da tradutologia. Organização da disciplina (Holmes)<br>10. Teoria do sentido<br>11. Funcionalismo e Teoria dos polissistemas |
| Novas perspectivas                 | 12. Abordagem psicolinguística: o estudo do processo<br>13. Textologia e tradução. Corpora e tradução                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Aspectos profesionais e aplicados  | 14. O comentário tradutológico. Procedimentos técnicos da tradução<br>15. A profissão de tradutor                                                                                                                                                                                                                                                                |

## Planificación

|                                                           | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|-----------------------------------------------------------|---------------|--------------------|--------------|
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma | 1.5           | 3                  | 4.5          |
| Sesión maxistral                                          | 43.5          | 99                 | 142.5        |
| Probas de resposta curta                                  | 1.5           | 0                  | 1.5          |
| Probas de tipo test                                       | 1.5           | 0                  | 1.5          |

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

|                                                           | Descrición                                                                                                                                                                                                                                |
|-----------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma | Os alumnos e alunas deberán realizar actividades de xeito autónomo, a partir dos coñecementos e situacións fornecidos nas aulas.                                                                                                          |
| Sesión maxistral                                          | Nas sesións magistrais o docente transmitirá aos alumnos os coñecementos básicos de tipo teórico acerca da Teoría da Tradución. Procurará-se a participación do alumnado mediante o fomento de debates de grupo, tormentas de ideas, etc. |

## Atención personalizada

| Metodoloxías     | Descrición                                                                                                                   |
|------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Sesión maxistral | O docente ficará à disposición dos alumnos para resolver as dúbidas que puideren surgir en relación aos contidos da materia. |

## Avaliación

|                                                           | Descrición                                                                                                                                                                                                                                                                                | Cualificación | Resultados de Formación e Aprendizaxe                                  |
|-----------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|------------------------------------------------------------------------|
| Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma | Haverá tamén unha cuarta proba, consistente na exposición e elaboración por escrito de contidos teóricos, que será realizada de xeito autónomo polos estudantes e deberá ser entregada na penúltima semana de abril.                                                                      | 40            | A2 C3 D5<br>A3 C13 D6<br>A4 C14 D22<br>A5 C18 D23<br>C21<br>C24<br>C27 |
| Sesión maxistral                                          | Os coñecementos adquiridos por medio das sesións magistrais serán avaliados mediante tres probas. Estas actividades consistirán en probas de tipo teste / resposta curta e serán realizadas ao longo das penúltimas semanas de febreiro, marzo e abril en que houber docencia da materia. | 60            | A1 C8 D6<br>A3 C9 D8<br>C12 D9<br>C17<br>C21<br>C25<br>C27<br>C32      |

## Outros comentarios sobre a Avaliación

Para poder acoller-se ao sistema de avaliación continua é preciso ter realizado a totalidade das probas e encomendas de

carácter obrigatorio formuladas durante o curso. Para pasar a materia é preciso obter como mínimo unha nota media de aprobado no conxunto das probas.

Os alumnos que optarem pola avaliación única serán examinados exclusivamente mediante unha única proba, correspondente ao conxunto da materia, que será de tipo teste / resposta curta e terá lugar na data establecida no calendario de exames aprobado en Junta de FFT.

Os alumnos que seguirem o procedemento de avaliación continua e non tiverem superado o conxunto de probas e traballos establecidos, ou tiverem perdido a posibilidade de continuar este sistema de avaliación (non realización dos traballos ou testes, apreciación de plaxio ou copia en algun dos traballos...), terán perdido esa convocatoria e deberán dar conta novamente do conxunto da materia. No caso de asím desexarem, poderán acudir á convocatoria de xullo ou a convocatorias posteriores.

A convocatoria de xullo tamén consistirá nunha única proba, correspondente ao conxunto da materia, e será de tipo teste / resposta curta, tanto no caso dos alumnos de avaliación continua como nos de avaliación única. Esta proba terá lugar na data e hora marcadas no calendario de exames da FFT.

Os alumnos e alumnas de intercambio poderán optar por examinar-se mediante avaliación continua ou avaliación única. Neste último caso poderán optar por unha proba específica consistente no desenvolvemento por escrito dos contidos teóricos da materia e que poderán realizar en galego-portugués, inglés, castelano ou francés.

---

### **Bibliografía. Fontes de información**

Barbosa, Heloísa Gonçalves; *Procedimentos Técnicos da Tradução*, Campinas, Pontes, 2004.

Binder, P. M., & Smith, K.; *The Language Phenomenon: Human Communication from Milliseconds to Millennia*, The Frontiers Collection. ISBN 978-3-642-36085-5. Springer-Verlag Berlin Heidelberg, 2013.

Hurtado Albir, Amparo; *Traducción y traductología : introducción a la traductología*, Madrid, Cátedra, 2011.

Lvóvskaya, Zinaida; *Problemas actuales de la traducción*, Granada, Granada Lingvistica, 1997.

Nord, Christiane; *Text Analysis in Translation*, Amsterdam-Atlanta, Rodopi, 2005.

Reiß, Katharina & Vermeer, Hans J.; *Towards a General Theory of Translational Action. Skopos Theory Explained*, St. Jerome Publishing, (trad. por Ch. Nord) 2013.

Viaggio, Sergio; *Teoría general de la mediación interlingüe*, Alicante, UAL, 2004.

Villar, Francisco; *Los indoeuropeos y los orígenes de Europa. Lenguaje e Historia*, 2ª ed. Gredos, 1995

Williams, Jenny, *Theories of Translation*, Palgrave macmillan, 2013.

---

### **Recomendacións**

#### **Materias que continúan o temario**

Introducción aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

---